Hermann Löns,

Pleistermühle bei Münster

Der blaue und der weiße Flieder
Umduftet meine Laubenbucht,
Goldregen pendelt auf mich nieder
Der blütenschwere Zweige Wucht.

Vor mir der Fluß mit Kahn und Mühle,
Die grüne Werse schäumt und spritzt,
In blauer Luft der Schwalben Spiele,
Im Röhricht die Libelle blitzt.

Wie wunderbar die Wellen flimmern,
Durchzittert von dem Sonnenlicht,
Das ist ein Schimmern, Flimmern, Glimmern -
Woran ich denke, weiß ich nicht.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HERMANN LÖNS *(∗1866-08-29 – †1914-09-26).*

Arg-358-710 (2006-03-31 10:05:09)

Hermann Löns,

Akvomuelilo ĉe Monastero

tradukita de Manfredo Ratislavo

Siringo kaj lilak' odore
En mia laŭb' ĉirkaŭas min,
Laburno-branĉoj pezaflore
Desupre pendoligas sin.

Jen kuŝas barko surrivere,
Jen ŝprucas akvomuelil',
Hirundoj ludas enaere,
En fragmitar' libela bril'.

Mirinda estas la tremado
De l' ondoj en la sunradi',
La scintilado, la glimado, -
Ne scias miajn pensojn mi.

Traduko de la Germana poemo "Pleistermühle bei Münster" de HERMANN LÖNS *(∗1866-08-29 – †1914-09-26) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1996.*

MR-283-1a / Arg-358-711 (2006-03-31 10:07:33)